

Конкурс перевода поэзии среди старшеклассников. ГБОУ школа № 65. Декада иностранного языка 2019.

## **W.H. AUDEN**

---

## **THE AVERAGE**

# W.H. AUDEN, THE AVERAGE, 1941

His peasant parents killed themselves with toil  
To let their darling leave a stingy soil  
For any of those smart professions which  
Encourage shallow breathing, and grow rich.

The pressure of their fond ambition made  
Their shy and country-loving child afraid  
No sensible career was good enough,  
Only a hero could deserve such love.

So here he was without maps or supplies,  
A hundred miles from any decent town;  
The desert glared into his blood-shot eyes;

The silence roared displeasure: looking down,  
He saw the shadow of an Average Man  
Attempting the exceptional, and ran.



# ОЛЬГА МЕДВЕДЕВА, 11 А

Они убили бы себя трудом,  
Чтоб только я покинул этот дом,  
Чтоб только смог найти полезный труд,  
Где ценят, но и где деньги чтут.

Тяжелый гнёт амбиций от любви,  
Меня заставил прятаться в тени,  
Оставя страх, ведь их надежды – ложь,  
А я нисколько на героя не похож.

В итоге, без провианта и без карт,  
Вдали от всех координат,  
Где только пустота в глаза светит,

И только лишь молчание кричит.  
Там я увидел серости предел,  
Хотя и в отражение глядел.

Я понял – я обычный человек,  
И я срываюсь в панике на бег.



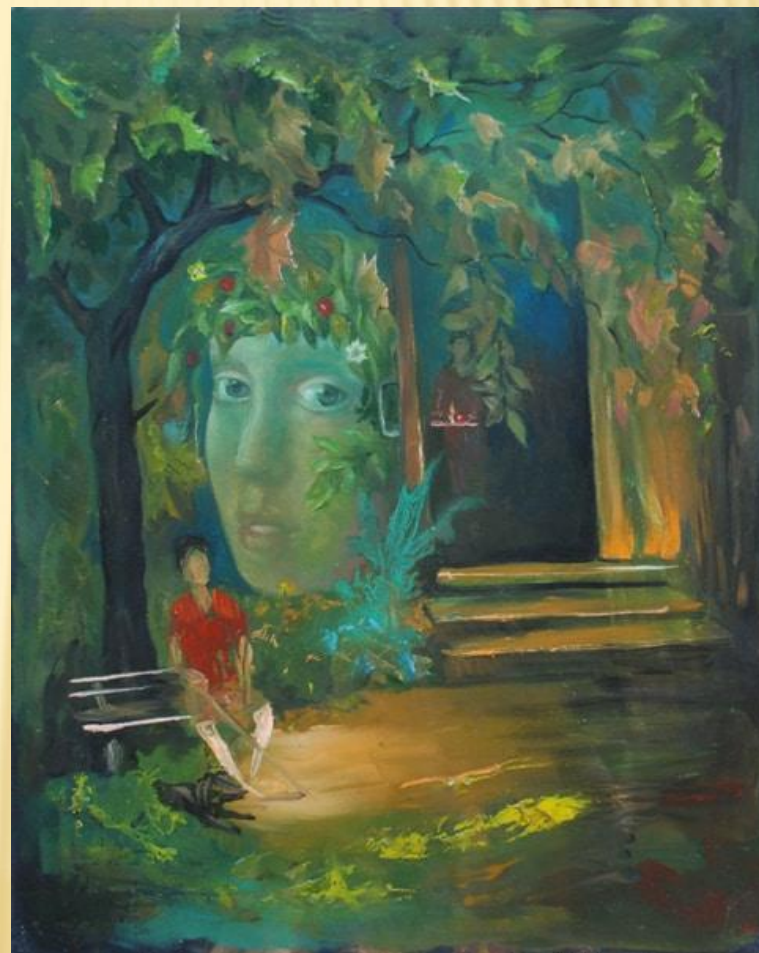
# НАТАЛЬЯ БОБКОВА, 11 Б

Родителей-крестьян тяжелый труд сгубил,  
Дабы их сыну в люди выбиться дать сил.  
Чтоб выбрал ту профессию, что точно приведёт,  
К дыханию свободному, да жизни без забот.

Давление родительских амбиций на ребёнка,  
Застенчивого отпрыска – совсем уж извело,  
И стала чудиться ему любая работёнка,  
Для их любви - столь недостойна по него.

И вот он здесь, один, без карт и помощи – Герой.  
До городов ближайших – дорога в сотни миль.  
Блики равнин кровавых глаз его мутит покой.

Пустыня тишиной рычит, он голову склонил:  
Увидел тень, но не герой там был, а человек,  
Который переоценив себя, пустился в бег.



# АЛЕКСАНДРА ШИРЯЕВА, 11 Б

Родители его – крестьяне,  
Измучились трудом,  
Чтобы дитё смогло покинуть  
Затхлый дом.

И выбрать работёнку для тех,  
Кто поумнее,  
Дабы разбогатеть и стать  
Родителей сильнее.

Застенчивый и робкий отпрыск  
Испугался,  
Работы нет здесь для него,  
Любви такой не заслужил  
Практически никто.

И вот он здесь без компаса  
И карты,  
До города ближайшего миль сто.

Его кроваво-красивые глаза  
Пустыня выпивает,  
А тишина ревёт от злобы,  
Опустив свой взор.

Заметь тень, Посредственность,  
Что исключительной казаться  
Хочет,  
Так и пустился наутёк...



# ДЕНИС МИНАХИН

Его родители-кресты себя трудом убили,  
Чтобы позволить их детёнышу прижимистым расти,  
И по себе любовь к профессии вскормили,  
В надежде, что он будет золото грести.

Давление амбиций их смогло,  
Юнца-провинциала жить в боязни,  
Карьеру выбрать не сумел на зло,  
Геройство и любовь в душе его до казни

Живут. Как и он сам, без карт и без пайка.  
Куда идти? Все города ему  
Пустыни, что глядят в глаза, пока

В зловещей тишине кровавой пеленой  
Посредственность, живёт что в нём самом,  
Не отразилась в облике твоём.

